

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.384/1

VAN DE AFDELING WETGEVING VAN
DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.384/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 maart 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 69, § 4, tweede lid van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, voor de verstrekkingen bedoeld in artikel 34, 12° van dezelfde wet", heeft op 15 maart 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 12 mars 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "d'exécution de l'article 69, § 4, alinéa 2 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, pour les prestations visées à l'article 34, 12° de la même loi", a donné le 15 mars 2001 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat

"het belangrijk is dat dit koninklijk besluit zo vlug mogelijk wordt genomen en bekendgemaakt en dit om het financieel evenwicht van het regime van de gezondheidszorg voor het jaar 2001 te waarborgen, en door het feit dat het noodzakelijk is dat de verzorgingsinrichtingen die de verstrekkingen afleveren die zijn bedoeld in artikel 31, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, binnen de kortst mogelijke tijd, de modaliteiten en de criteria van de berekening van de financiële middelen per inrichting die hen zullen worden toegekend voor het jaar 2001, moeten kennen, en dit in hun belang en in het belang van de rechthebbende op de genoemde verstrekkingen.".

*

* *

Gelet op de korte termijn die hem voor het uitbrengen van het advies is toebedeeld, beperkt de Raad van State, afdeling wetgeving, zich tot het maken van de volgende opmerkingen.

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerpbesluit strekt ertoe, voor het jaar 2001, de nadere regels en de criteria

.../...

te bepalen voor de berekening, per rustoord voor bejaarden, van het budget van financiële middelen voor de verstrekkingen, bedoeld in artikel 34, eerste lid, 12°, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (niet : artikel 34, 12°).

De aldus ontworpen regeling vindt rechtsgrond in artikel 69, § 4, tweede lid, van de voormelde gecoördineerde wet, waarin de Koning wordt opgedragen om, op voorstel of na advies van de bevoegde overeenkomstencommissie binnen dertig dagen na het verzoek van de bevoegde minister, met name "de modaliteiten en de criteria van de berekening per dienst of inrichting van een budget van financiële middelen" te bepalen voor, onder meer, de verstrekkingen, bedoeld in artikel 34, eerste lid, 12°, van dezelfde wet.

Wel moet de Raad van State, afdeling wetgeving, de opmerking herhalen die hij reeds in het verleden in adviezen over gelijkaardige ontwerpen als het heden voorgelegde ontwerp heeft gemaakt, en die erin bestaat dat moet worden vastgesteld dat met de ontworpen regeling slechts ten dele uitvoering wordt gegeven aan het voormelde artikel 69, § 4, tweede lid, van de gecoördineerde wet. Het ontwerp regelt immers niet de wijze van vaststelling van het budget per verblijfsdag, waartoe die bepaling de Koning nochtans ook de opdracht geeft.

.../...

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Aanhef

1. De rechtsgrond voor de ontworpen regeling kan in het eerste lid van de aanhef nog nader worden gepreciseerd door op het einde van dat lid te schrijven : "... , inzonderheid op artikel 69, § 4, tweede lid;".

2. Het vierde lid van de aanhef dient aan te vangen als volgt :

"Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat ...".

3. In het vijfde lid van de aanhef dient, conform de meest recente wetgevingstechnische voorschriften terzake, het nummer van het advies van de Raad van State, afdeling wetgeving, te worden vermeld.

Artikel 1

Men vervange in artikel 1 de streepjes door de vermeldingen "1°", "2°", "3°", enzovoort.

.../...

Artikel 3

In artikel 3, 2°, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse ("Indien deze datum zich vóór 11 januari 2001 situeert, ...") en de Franse tekst ("Si cette date se situe avant le 1^{er} janvier 2001, ..."). Die discordantie dient te worden weggewerkt.

Artikel 4

1. De Nederlandse tekst van artikel 4, § 1, 1°, a, maakt gewag van "het preciese aantal rechthebbenden". In de Franse tekst komt het equivalent van het woord "preciese" (lees : precieze) evenwel niet voor. Die discordantie dient te worden verholpen.

2. In de inleidende zin van artikel 4, § 1, 1°, c, is er een verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst, waar men het in de Nederlandse tekst heeft over het "bijkomend aantal erkende bedden", terwijl in de Franse tekst enkel gewag wordt gemaakt van "le nombre de lits supplémentaires". Ook die discordantie dient te worden verholpen.

3. Het ontgaat de Raad van State, afdeling wetgeving, wat de betekenis is van de cijfers - die overigens niet dezelfde zijn in de Nederlandse en de Franse tekst - die achter de vermeldingen Forf, Forfⁱ en (Forfⁱ_{T3-2001}) in 2°, 4° en 5° van artikel 4, § 1, voorkomen.

Conformément à l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée par le fait que :

"het belangrijk is dat dit koninklijk besluit zo vlug mogelijk wordt genomen en bekendgemaakt en dit om het financieel evenwicht van het regime van de gezondheidszorg voor het jaar 2001 te waarborgen, en door het feit dat het noodzakelijk is dat de verzorgingsinrichtingen die de verstrekkingen afleveren die zijn bedoeld in artikel 31, 12° van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, binnen de kortst mogelijke tijd, de modaliteiten en de criteria van de berekening van de financiële middelen per inrichting die hen zullen worden toegekend voor het jaar 2001, moeten kennen, en dit in hun belang en in het belang van de rechthebbende op de genoemde verstrekkingen.".

*

* *

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour donner son avis, le Conseil d'Etat, section de législation, se limite à formuler les observations suivantes.

.../...

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté soumis pour avis vise à fixer, pour l'année 2001, les modalités et les critères du calcul, par maison de repos pour personnes âgées, du budget des moyens financiers relatif aux prestations visées à l'article 34, alinéa 1er, 12°, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, (et non à l'article 34, 12°).

Cette réglementation en projet trouve son fondement légal à l'article 69, § 4, alinéa 2, de la loi coordonnée précitée, qui charge le Roi de fixer, sur proposition ou après avis de la commission de convention compétente formulé dans les trente jours de la demande du ministre, "les modalités et les critères du calcul d'un budget des moyens financiers par service ou institution", notamment pour les prestations visées à l'article 34, alinéa 1er, 12°, de la même loi.

Le Conseil d'Etat, section de législation, se doit toutefois de réitérer l'observation qu'il a déjà émise antérieurement dans des avis portant sur des projets semblables à celui qui lui est présentement soumis, à savoir qu'il y a lieu de constater que le projet ne pourvoit que partiellement à l'exécution de l'article 69, § 4, alinéa 2, de la loi coordonnée précitée. En effet, le projet ne règle pas le mode de fixation du budget par journée de séjour, alors que cette disposition habilite également le Roi à le faire.

.../...

EXAMEN DU TEXTE

Préambule

1. Le fondement légal de la réglementation en projet peut être précisé au premier alinéa du préambule en ajoutant à la fin de cet alinéa : "... , notamment l'article 69, § 4, alinéa 2;".

2. Le début du quatrième alinéa du texte néerlandais du préambule doit être rédigé comme suit :

"Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat ...";

3. Compte tenu des règles de légistique les plus récentes, on mentionnera le numéro de l'avis du Conseil d'Etat, section de législation, au cinquième alinéa du préambule.

Article 1er

A l'article 1er, on remplacera les tirets par les mentions "1°", "2°", "3°", etc.

.../...

Article 3

A l'article 3, 2°, le texte français ("Si cette date se situe avant le 1er janvier 2001, ...") et le texte néerlandais ("Indien deze datum zich vóór 11 januari 2001 situeert, ...") manquent de concordance. Il conviendra d'éliminer cette discordance.

Article 4

1. Dans le texte néerlandais de l'article 4, § 1er, 1°, a, il est question de "het preciese aantal rechthebbenden". On ne trouve pas l'équivalent du mot "preciese" (lire : precieze) dans le texte français. Il conviendra d'éliminer cette discordance.

2. Les textes français et néerlandais de la phrase introductive de l'article 4, § 1er, 1°, c, sont divergents en tant qu'il est simplement question du "nombre de lits supplémentaires" dans le texte français et du "bijkomend aantal erkende bedden" dans le texte néerlandais. Il conviendra également d'éliminer cette discordance.

3. Le Conseil d'Etat, section de législation, n'aperçoit pas la signification des chiffres - qui ne sont d'ailleurs pas identiques dans les textes français et néerlandais - qui figurent après les mentions Forf, Forfⁱ et (Forfⁱ _{T3-2001}) aux 2°, 4° et 5° de l'article 4, § 1er.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. DE BLEECKERE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. DE BLEECKERE, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME